



海豚双语童书经典回放
Classical Playback of Dolphin
Bilingual Children's Books

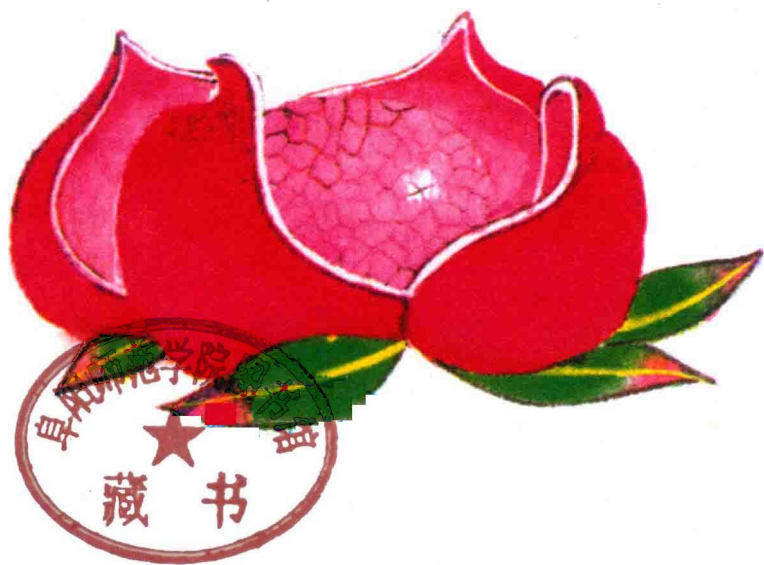
石榴

Pomegranate



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

海豚双语童书经典回放
Classical Playback of Dolphin
Bilingual Children's Books



Pomegranate

石榴



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团



海豚双语童书经典回放

图书在版编目 (CIP) 数据

石榴: 汉英对照 / 李松福编; 晓丁改编. -- 北京:
海豚出版社, 2016.12

(海豚双语童书经典回放. 第四辑)

ISBN 978-7-5110-3351-2

I. ①石… II. ①李… ②晓… III. ①儿童故事—图
画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第300549号

书 名: 石榴
作 者: 李松福 晓 丁

总发行人: 俞晓群

责任编辑: 李忠孝 邹 媛 李宏声 李 俊

责任印制: 王瑞松

出 版: 海豚出版社有限责任公司

网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮 编: 100037

电 话: 010-68997480 (销售) 010-68998879 (总编室)

传 真: 010-68998879

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

经 销: 新华书店及网络书店

开 本: 16开 (710毫米×960毫米)

印 张: 2.5 字 数: 8千

印 数: 3000

版 次: 2016年12月第1版 2016年12月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-3351-2

定 价: 25.00元

版权所有 侵权必究



This is an old folk story. Long, long ago there were two brothers who lived in a crumbling thatched house at the edge of a village.

这是一个古老的民间故事。很久很久以前，有两个兄弟生活在村子边上破旧的茅草屋里。



An old ox was their only property. The younger brother loved it so much that he went up the mountains every day to cut grass to feed it.

一头老牛是他们家唯一的财产。弟弟很喜欢这头牛，因此每天到山上去割草喂牛。



One day when the younger brother had just come home from cutting grass, his brother said, "Younger brother, you've grown up. Let's live separately."

有一天，弟弟刚割草回来，他的哥哥说：“弟弟，你已经长大了。我们分开生活吧。”



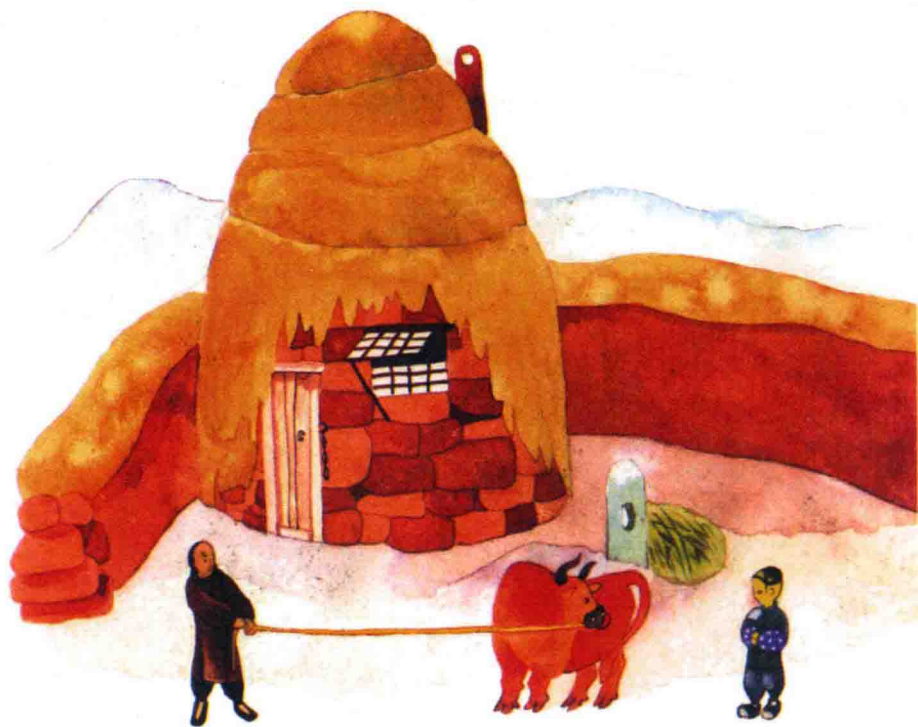
The younger brother was very sad, but his elder brother was insistent, so at last he could only agree.

弟弟很难过，但他的哥哥坚持这样做，最后他只好同意了。



“Younger brother,” said the elder one again, “we have only one ox. Why don’t I just take it?”

“弟弟，”哥哥又说，“我们只有一头牛，为什么我不要它呢？”



The younger brother hated to give up the ox, but he thought, "We can't cut the ox into two. One of us will have to lose out, so I might as well let brother have it."

弟弟不情愿放弃这头牛，但他想：“我们不能把牛切成两头，我们其中一人只能放弃，所以我只能让哥哥得到它。”



The elder brother happily took away the ox, leaving his brother with only a gadfly. The younger brother grew very fond of this docile gadfly.

哥哥很高兴地把牛带走了，仅留给弟弟一只牛虻。弟弟变得很喜欢这只温顺的牛虻。



One day the younger brother went to his uncle's house. In one careless moment, his gadfly ended up in the stomach of the uncle's rooster. The younger brother burst into a broken-hearted cry.

一天，弟弟来到他的叔叔家，在不经意的瞬间，牛虻被叔叔家的公鸡吞到肚子里死了。弟弟伤心地哭了。



When his aunt asked why he was crying, the younger brother said, "When my brother and I split up, he took away our ox. It was difficult enough for me to get even a gadfly, and now it has been eaten up by your rooster."

当他的婶子问他为什么哭时，弟弟说：“当我哥和我分家时，他把牛带走了。我得到一只牛虻已经很难了，但现在它又被你的公鸡吃掉了。”



“Don’t cry,” his aunt said, “I’ll give you the rooster.” It was a beautiful rooster. The younger brother liked it very much. From then on they were inseparable.

“别哭了，”婶子说，“我把这只公鸡给你吧。”这是一只美丽的公鸡，弟弟很喜欢它。从那时起，他们再也不分开了。



In winter, when the cold north wind was whistling and the snow was falling fast, the younger brother's thatched house fell down. He had to shelter himself and his rooster in the stone house of his neighbour, an old man.

冬天，寒冷的北风呼啸着，大雪飞快落下来。弟弟的茅草房子塌倒了。他不得不和他的公鸡一起躲到邻居一位老人家的石头房子里躲避。



Suddenly, while the younger brother wasn't paying attention, the old man's yellow dog stole the rooster and ate it up. The younger brother was so sad that he cried and cried for a long time.

突然，当弟弟不注意的时候，老人的黄狗偷偷把公鸡吃了。弟弟很悲伤地哭了很长时间。



When the old man asked why he was crying, the younger brother answered, "Your dog ate my rooster..." "Don't cry," the old man consoled him, "I'll make up for it by giving you my dog."

老人问他为什么哭，弟弟说：“你的狗吃了我的公鸡……”“别哭了，”老人安慰他说，“我把这条狗给你作为补偿吧。”



At this the younger brother stopped crying and returned home with the yellow dog.

这时，弟弟不哭了，和黄狗一起回家。

